



Treaty Series No. 6 (1968)

Cultural Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and the
Government of the State of Kuwait

Kuwait, 26 November 1966

[Instruments of Ratification were exchanged on 8 November and the Agreement
entered into force on 23 November 1967]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
January 1968*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 0d. net

**CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Kuwait;

Desiring to promote friendly relations and to increase cultural co-operation between their two countries;

Have agreed as follows:—

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement the terms “territory” and “country” shall mean in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Government of Kuwait, the State of Kuwait.

ARTICLE II

The Contracting Governments shall mutually encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:—

- (a) visits by university professors, instructors and persons engaged in scientific and technical research including provision of the necessary facilities for all such persons;
- (b) the sharing by suitably qualified university graduates, scientists and technologists and research scholars of each country in training programmes and courses of vocational training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;
- (c) expansion of studies in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country;
- (d) collaboration, through special agreements applicable in each case, in projects to ensure the maintenance of their cultural heritage and civilisation;
- (e) the strengthening of links between the universities and other educational institutions of the two countries with a view to reaching agreement on mutually acceptable standards in education;
- (f) the establishment of cultural and educational centres and cultural and educational institutions in the country of the other party on terms to be agreed upon in each case and according to the laws and practices of the country in which such centres and institutions may be opened.

ARTICLE III

Each Contracting Government shall encourage better understanding of the civilisation and culture of the other country through such means as the following:

- (a) the exchange of scientific, technical, educational and cultural publications, materials and equipment;
- (b) the organisation of artistic, scientific and educational exhibitions;
- (c) visits by dramatic, musical and dance groups and other artists, sports groups and athletes;
- (d) the exchange of radio and television programmes, recordings, tapes and cultural, educational and documentary films;
- (e) visits between the two countries of experts in fields of specialised knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

ARTICLE IV

Each Contracting Government shall encourage through all possible means, students, scholars and experts of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue their work, and shall also endeavour to make available all reasonable facilities in the various fields to scholars, students and experts of the other country wishing to engage in archaeological exploration or, where suitably qualified, to complete their education or training in the universities, scientific institutions, laboratories and institutes for applied arts and science within its territory.

ARTICLE V

The Contracting Governments shall encourage co-operation among the professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions within their respective territories.

ARTICLE VI

Each Contracting Government undertakes to facilitate visits by students, scholars and experts from the other country to museums, libraries, and the educational, scientific and cultural organisations or institutions within its territory.

ARTICLE VII

Each Contracting Government may designate appropriate persons or authorities to ensure the fulfilment of the provisions of this Agreement. The Contracting Governments may conclude separate agreements which may be necessary to the success of programmes of co-operation in the various educational, scientific and cultural fields drawn up by the persons or authorities so designated.

ARTICLE VIII

(1) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Agreement such as pictures and other material for exhibition, books, films and gramophone records.

(2) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment such as library equipment, gramophones, tape recorders, radio receivers, film projectors and vehicles which are required for the running of the cultural institutes mentioned in sub-paragraph (f) of Article II of this Agreement.

ARTICLE IX

Nothing in this Agreement shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE X

This Agreement shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at London. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.⁽¹⁾

ARTICLE XI

This Agreement shall remain in force for a period of four years. Thereafter, unless either Contracting Government has given written notice of withdrawal not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of withdrawal to the other.

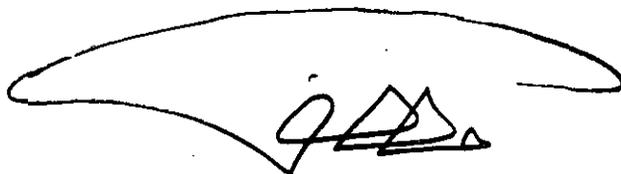
In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kuwait the 26th day of November, 1966, corresponding to the 13th day of Sha'aban 1386 H., in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

EIRENE WHITE

For the Government of the State of Kuwait:



⁽¹⁾ The Agreement entered into force on 23 November, 1967.

التعاون في مختلف المجالات التعليمية والعلمية والثقافية والتي يضمها الاشخاص والجهات المعنية على هذا الوجه .

المادة الثامنة

- (أ) تمنح كل من الحكومتين المتعاقدتين كافة التسهيلات في حدود تشريعاتها ولاستيراد المعدات اللازمة لانغراض هذا الاتفاق مثل الصور وأدوات العرض والكتب والانلام والاسطوانات .
- (ب) تمنح كل من الحكومتين المتعاقدتين كافة التسهيلات في حدود تشريعاتها ، لاستيراد المعدات اللازمة كذلك الخاصة بالكتب و اجهزة الاستماع بالاسطوانات و اجهزة التسجيل بالاشرطبة و اجهزة الراديو وآلات عرض الانلام ووسائل النقل اللازمة كي تؤدي المراكز الثقافية المشار اليها في الفقرة (و) من المادة الثانية من هذا الاتفاق عملها .

المادة التاسعة

لا تعني نصوص هذا الاتفاق أي فرد من الالتزام بالقوانين المعمول بها في أراضي أي من الحكومتين المتعاقدتين فيما يتعلق بدخول واقامة ومغادرة الاجانب .

المادة العاشرة

يخضع هذا الاتفاق للتصديق . ويتم تبادل وثائق التصديق في لندن .
ويحمل بهذا الاتفاق بعد مرور خمسة عشر يوما من تاريخ تبادل وثائق التصديق .

المادة الحادية عشر

يسرى هذا الاتفاق لمدة اربع سنوات . وما لم تكن أي من الحكومتين المتعاقدتين قد ابلغت الحكومة الاخرى اشعارا خطيا بانسحابها مدته لا تقل عن ستة اشهر قبل انتهاء تلك المدة ، فان ذلك الاتفاق يبقى ، بعد ذلك ، ساري المفعول حتى انقضاء ستة اشهر من تاريخ تبليغ أي من الحكومتين المتعاقدتين الحكومة الاخرى اشعارا خطيا بانسحابها .

واشهادا على ذلك فقد وقع المندوبان المفوضان على هذا الاتفاق .

وحرر من نسختين اصليتين في الكسوس بتاريخ ١٣ شعبان ١٣٨٦ هـ

الموافق ٢٦ نوفمبر ١٩٦٦ باللغتين الانجليزية والعربية ولكل منهما الحجية

الكاملة .

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية

Ebene White

عن حكومة دولة الكويت

QAD

المادة الثالثة

تعمل كل من الحكومتين المتعاقدتين على تشجيع التفهم الافضل لحضارة وثقافة البلسد الآخر، وذلك بالوسائل التالية :

- (أ) تبادل المطبوعات والمواد والادوات العلمية والفنية والتعليمية والثقافية .
- (ب) تنظيم المعارض الفنية والعلمية والتعليمية .
- (ج) زيارات من قبل فرق التمثيل والموسيقى والرقص وغيرهم من الفنانين ، والفرق الرياضية والرياضيين .
- (د) تبادل البرامج الاذاعية والتلفزيونية والتسجيلات والاشربة والانلام الثقافية والتعليمية والابائية .
- (هـ) زيارات من قبل خبراء البلدين في ميادين التخصص والمعرفة وغيرهم من الشخصيات البارزة والمعروفة .

المادة الرابعة

يشجع كل من الطرفين المتعاقدتين ، بكل الوسائل الممكنة الطلبة والباحثين والخبراء والتابعين للبلد الآخر والذين يقومون بالبحث والدراسة في اراضيه على الاستمرار في ابحاثهم ودراساتهم ويحمل على توفير التسهيلات المعقولة في كافة الميادين للطلبة والباحثين والخبراء التابعين للبلد الآخر والراغبين في التنقيب عن الآثار وتكوين ذوى المؤهلات المناسبة من اكمال تعليمهم او تدريبهم في الجامعات والمعاهد العلمية والمختبرات ومعاهد العلوم والفنون التطبيقية في اراضيه .

المادة الخامسة

تشجع الحكومتان المتعاقدتان التعاون بين المنظمات المهنية والمؤسسات التعليمية والعلمية والثقافية في اراضي كل منهما .

المادة السادسة

تتمهد كل من الحكومتين المتعاقدتين بتسهيل زيارات الطلبة والباحثين والخبراء من البلد الآخر للمتاحف والمكتبات والمعاهد او المنظمات التعليمية والعلمية والثقافية في اراضيها .

المادة السابعة

لكل من الحكومتين المتعاقدتين تعيين الاشخاص او الجهات المختصة لتأمين تنفيذ نصوص هذا الاتفاق ، كما يحق لكل من الحكومتين المتعاقدتين إبرام اتفاقات مستقلة قد يستلزمها النجاح برامج

اتفاق ثنائي

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية
وحكومة دولة الكويت

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة دولة الكويت ،
تحقيقاً لرغبتها في تنمية علاقات الصداقة وزيادة التعاون الثقافي بين بلديهما ، قد
اتفقتا على ما يلي : -

المادة الاولى

لاغراض هذا الاتفاق فان اصطلاحي " اراضي " و " بلد " يعنيان بالنسبة لحكومة
المملكة المتحدة ، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وبالنسبة لحكومة
الكويت ، دولة الكويت .

المادة الثانية

تعمل الحكومتان المتعاقدتان معا على تشجيع التعاون التعليمي والعلمي والثقافي بين
البلدين وذلك بالوسائل الآتية : -

(أ) زيارات اسانذة الجامعات والدربين والعاملين في البحوث العلمية والفنية ونسج
هؤلاء كافة التسهيلات الضرورية .

(ب) مساهمة الخريجين الجامعيين المؤهلين والعلماء والفنيين والباحثين لكل من
البلدين في البرامج التدريبية ودورات التدريب المهني في البلد الاخر بما في ذلك
منح التسهيلات الضرورية لتلك الدراسات والابحاث والبرامج التدريبية .

(ج) توسيع نطاق الدراسات الخاصة بلغة وآداب كل بلد في الجامعات أو المؤسسات
التعليمية للبلد الآخر .

(د) المشاركة في مشاريع تؤمن الحفاظ على التراث الثقافي والحضاري وذلك عن طريق
عقد اتفاقات خاصة وفقا لكل حالة .

(هـ) تقوية الروابط بين الجامعات والمؤسسات التعليمية في كل من البلدين بقصد التوصل
الى اتفاق حول مستويات تعليمية مقبولة لدى الطرفين .

(و) انشاء مراكز ثقافية وتعليمية ومعاهد ثنائية وتعليمية في بلد الطرف الآخر بموجب
شروط يتم الاتفاق بشأنها في كل حالة ، ووفقا لقوانين واعراف البلد الذي تد بجرى فيه
فتح تلك المراكز والمعاهد .

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London w.c.1
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff cf1 1JW
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
258/9 Broad Street, Birmingham 1
7-11 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*